Greta M. Mazorra Cubas

Professional Translator, Proofreader & Editor | Scientific & Technical Specialist

Summary

- Over 16 years of experience in professional translation and proofreading, specializing in scientific and technical content.
- More than a decade as a freelance translator, working on diverse topics, including mobile apps and web content.
- 3 years as a university professor of foreign languages.
- Experienced in machine translation post-editing, project management, and editorial work.
- Strong commitment to deadlines, quality results, and continuous improvement.

LinkedIn profile

https://www.linkedin.com/in/greta-milena-mazorra-cubas

Degrees

- **M.A. in English Language for International Communication.** Universidad Central Marta Abreu de Las Villas (UCLV), Villa Clara. Cuba. 2016. (Major in Linguistics)
- **B. A. in English and French Languages.** Universidad Central Marta Abreu de Las Villas (UCLV), Villa Clara. Cuba. 2009. *(This included seven semesters of translation and six of interpreting)*

Professional Experience

- **Translator and proofreader**. CorSalud Journal, http://www.corsalud.sld.cu/ (online journal/2016-2025). Translation and proofreading of different sorts of medical articles, mainly related to Cardiology.

- **Freelance translator and proofreader** since 2013, working with different projects and a variety of topics (Articles, Manuals, Certificates [birth, will, passports, etc.], Marketing, Health, Art, Mobile and Web Apps, etc.). Some examples:

- Skrivanek language solutions (current collaboration).
- DC Translations, Quebec, as French/English-Spanish translator of technical and general documents.
- Translation project about a diverse amount of marketing topics with Zocramza.
- CCJK: Professional Language Translation Services Provider.

- **Translator and Project Manager.** Pangeanic Translation Services, Technologies and Website (April-September/2019). http://www.pangeanic.com/

  - Translation EN-ES of different topics always using CAT tools and TMs.
  - Editor of monolingual texts.
  - Project management for all kinds of languages and collaborators using the XTRF system.

- **Translator and proofreader.** Centro de Estudios Informáticos (CEI). Universidad Central Marta Abreu de Las Villas (UCLV), Santa Clara. Villa Clara. Cuba (2009-2016). Topics: Bioinformatics, Computer Science, Artificial Intelligence, Databases, among others (articles, power points, oral presentations, etc.)
  - Official website of the *Sociedad Cubana de Matemática y Computación (SCMC)*.

- **University professor** of foreign languages**.** Universidad Central Marta Abreu de Las Villas (UCLV), Santa Clara. Villa Clara. Cuba. (2009- 2012).

  - Professor of English language for different courses: Veterinary, Computer Science, Informatics, Physics and Social Communication.
  - Professor of French language for the B.A in Tourism.

CAT tools

SLD Trados Studio, MemoQ, QA Distiller, Xbench, Office, Passolo

Other post-degree courses

- **Basic training for university professors** (Universidad Central Marta Abreu de Las Villas. Cuba.)
- **Course on Social Issues in Science and Technology** (Universidad Central Marta Abreu de Las Villas. Cuba.)
- **Workshop on Translation** (Universidad Central Marta Abreu de Las Villas. Cuba.)
- **Contrastive analysis of the text** (Universidad Central Marta Abreu de Las Villas. Cuba.)
- **Text Linguistics** (Universidad Central Marta Abreu de Las Villas. Cuba.)
- **Computer Tools for Translation** (Universidad Central Marta Abreu de Las Villas. Cuba.)
- **Theoretical and practical course: Applications of Bioinformatics.** (Universidad Central Marta Abreu de Las Villas. Cuba.)
- **Professionnalisation en FLE. Formation continue à distance des professeurs de français langue étrangère** (Alianza Francesa. Havana. Cuba.)
- **Updating concerning the intellectual property** (Universidad Central Marta Abreu de Las Villas. Cuba.)
- **Training on Lexicography topics** (Universidad Central Marta Abreu de Las Villas. Cuba.)

Publications and scientific-technical activity

- ***Los corpus bilingües para la traducción: Promesas y retos*** (IX Conferencia Internacional de Lingüística 2015, Havana).
- ***Propuesta de un glosario digital bilingüe con terminología de la Bioinformática*** (IX Conferencia Internacional de Lingüística 2015, Havana).
- Collaborator as translator-proofreader: ***Nuevos modelos para la predicción de mutaciones y de la resistencia a fármacos de virus como el VIH y la influenza*****.** Award of the Cuban Academy of Sciences.

Language skills

- Spanish (Native)
- English (Professional)

- French (Professional)
- German (Intermediate)
- Portuguese (Elementary)
- Italian (Elementary)